

原來臺北



臺北市政府
原住民族
事務委員會

第十二期 107年9月

發行人/陳誼誠 發行所/臺北市政府原住民族事務委員會
編審/賴慧貞、李菊妹、陳思穎、巴唐志強、盧吉勇、陳麗年
地址/臺北市市府路1號(臺北探索館5樓) 電話/1999轉2071(本會服務專線)
<https://www.ipc.gov.taipei/>

本期刊登

族語動畫-我的名字Yagu' Tanga'

熊愛部落報導

娜魯灣文化節系列活動

娜魯灣創藝會所

晚夏原民音樂風-風味館迎客坊

臺北卡3.0原民卡首上路

北投生態博物園區秋季活動



族語動畫

我的名字Yagu' Tanga'



還記得2017世大運開幕典禮上那讓人感動的聲音嗎？那位登臺的泰雅族少女Yagu' Tanga'，她追尋唱歌夢想的故事經由本會委託臺北市立大學學習與媒材設計學系動畫團隊製作成一部精彩的30分鐘動畫片「我的名字Yagu' Tanga'」，日前接獲喜訊，入圍國際影展Tribal Film Festival，臺灣原住民的故事在國際影片激烈競爭下脫穎而出，讓世界再次看到臺灣動畫製作的軟實力。

本部動畫短片係以泰雅族少女的真實故事繪製，片中深入詮釋織布與歌唱在原住民族傳統社會的意義，講述的是Yagu'的族群認同與自我追尋的故事。片中描述Yagu'從國中時代參加歌唱比賽節目，到後來進入原住民專班追尋自己族群文化與身分認同的歷程。片中Yagu'角色所賦予之定位，正是整體臺灣原住民在主流社會中處境的縮影。片尾段落，女主角身穿泰雅族傳統服飾，一個人走在繁華的臺北街頭，歌唱的

天賦讓她嶄露頭角，但她仍在社會洪流之中，繼續尋求讓她天賦自由的道路。此外，片中也介紹了本市2017世大運，臺灣原住民選手的傑出表現。原住民選手優異的成績，讓世大運臺北的主場，成為凝聚臺灣社會力量的主場。

本次入選國際影展，讓全世界看到臺灣原住民的美麗故事，也聽到臺灣原住民族的美好聲音，同時也代表對於臺灣原創動畫的肯定，期待藉由認識臺灣的原住民族文化，讓更多人瞭解臺灣原創動畫許多新的可能性。



熊愛部落

熊愛歡迎您 (太原山海市集)

太原路館舍原為民國39年建造之老舊建物，本會為提升館舍空間之活化與質化，近年以公開招標方式提供原住民藝術家及青年創業者等一發展技能之空間，從施展專門技藝到行銷通路的營運，除市民朋友認識原住民文化之外，亦可從承攬經驗中強化各方面的能力。

今年該場域由那魯灣創意行銷社負責承攬，透過原民農特產品與手搖飲料結合，藉此推廣宣傳原民農特產品並利用其他空間進行文創商品及原民農特產品展售，聘請原住民藝術家進行空間規劃及設計，凸顯原住民藝術及現在藝術的結合，歡迎市民朋友揪伴參觀熊愛部落！

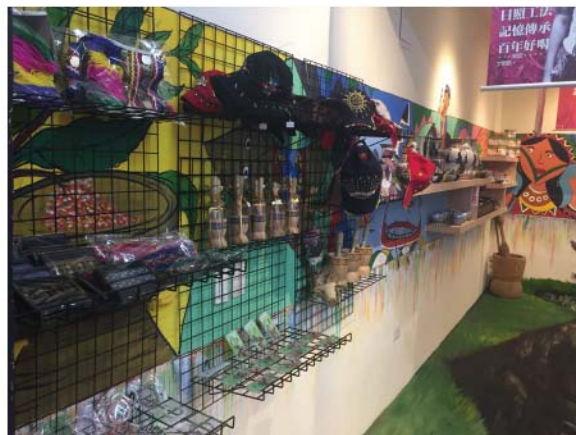
主要經營項目：

- (一) 文創飲品販售、原住民文創商品展售、原鄉農特產品展售。
- (二) 職技教育培訓教室、原住民工藝品展售空間。
- (三) 網路行銷平台、農特產品直播販售。

開放時間：週一至週日：10:00至18:00

聯絡窗口：02-25566101 丁先生

交通資訊：臺北市大同區太原路54-1號





原粹嘉年 與神共舞 yeokeoasu

娜魯灣文化節系列活動

熱鬧展開

娜魯灣文化節宣傳記者會9月26日於本府市政大樓1樓中庭熱鬧展開，本屆以鄒族為主題，特邀請鄒族知名藝人高慧君擔任代言人，當天亦請來鄒族兩大社-特富野部落及達邦部落的耆老與頭目代表，為本屆文化節活動送上天神祝福，歡迎市民朋友共襄盛舉。

為彰顯原住民族主體性，娜魯灣文化節每年以單一族群作為主題，今年記者會開場由達邦部落耆老莊作合以及特富野部落頭目汪義福，向天神祈求光明、福氣傳遞給大家，並使活動順利圓滿。阿里山「跳動的山林」表演團隊，透過多元創新的演出方式，讓現場與會來賓欣賞鄒族的文化之美。演、歌雙棲鄒族藝人高慧君為本次文化節的活動代言人，透過高人氣的加持為活動打響知名度。最後，記者會啟動儀式融入鄒族傳統技藝與神話傳說元素，並邀請與會長官來賓共同為文化節活動揭開序幕。

為展現文化節活動的族群主題，現場也以鄒族意象進行裝置；提供鄒族傳統特色美食、鄒族文字介紹並結合歷年文化節照片展示，使民眾更快回顧並了解文化節的始末及對鄒族的認識。

鄒族諮詢委員會議成立

本年度娜魯灣文化節系列活動以鄒族作為活動主題，為使系列活動符合鄒族文化特色並讓整體規劃更臻完善，本會於活動開跑前成立鄒族諮詢委員會議，並邀請具鄒族身分的社會賢達組成。

鄒族諮詢委員橫跨公共事務、教育、媒體、娛樂及民間團體等。公共事務代表有行政院原住民族促進轉型正義委員會鄒族代表吳新光、原住民族委員會政務副主任委員汪明輝、綜合企劃處副處長雅柏甦詠·博依哲努、鄒族族群委員汪啟聖以及本會鄒族族群委員莊作合；教育代表有本市金華國中教師白紫·武賽亞納、桃園市治平高中教師莊睿宇；媒體界代表有原住民族電視臺鄒族族語主播浦正昌；娛樂界代表有藝人高蕾雅；民間團體代表有旅北鄒族同鄉會成員，包括陳春源、杜有財、汪明耀、汪志強、安朝明及莊立德等。

本次鄒族諮詢委員會委員共有15名，其主要功能在於活動過程中，涉及鄒族的文化展示及詮釋時，都能事先在委員會議進行討論並取得同意，以確保鄒族文化正確及完整呈現。

草地音樂會 - 與您「鄒」在一起

文化節草地音樂會於本市客家文化主題公園舉辦，9月29日下午開始進行精采的節目，除了有鄒族表演團隊輪番進行演出外，更有創意市集提供諸多不同類型的攤位，供民眾認識、體驗、品嚐與賞析；晚間活動則為當日活動的高潮，由本市原住民族合唱團及活動代言人高慧君共同演出鄒族傳統歌曲，體現仲夏夜的戶外音樂晚會。



本次活動突破過去整天密集性的內容，讓當日與會民眾玩得不亦樂乎。白天場欣賞鄒族團體的表演、逛創意市集和野餐的休憩時光。共邀請5組鄒族表演團隊，內容包含樂團演唱、舞蹈表演及創作；創意市集計有30攤，有本市部落大學、凱達格蘭文化館、原住民文創、美食攤位或攤鋪、以及透過線上公告招商進駐的各類攤位進駐；草地野餐除於現場限量提供野餐墊外，並舉辦原風野餐競賽活動，以無痕野餐為理念，邀請與會民眾一起打造屬於自己的野餐創意空間。

晚間音樂會由本市原住民族合唱團帶來一首首優美動聽的鄒族歌曲，合唱團近年來以音樂交流形式代表本市及本會參與國內外各項活動演出，引起廣大迴響與好評，此次更跨界與活動代言人高慧君攜手演唱，為音樂晚會帶來耳目一新的氣象。

原住民族運動會

文化節原住民族運動會於107年10月6日於天母運動公園舉辦，活動內容有6項體能競賽、15項親子樂齡活動，並有專業人士擔任各項活動裁判，提供民眾一個公平、公正、安全及舒適的活動場域。

運動會參考全國原住民族運動會競賽項目，安排傳統射箭、傳統擲茅、傳統鋸木、傳統拔河、負重接力及頂上功夫6大項目，並在評分內容上納入鄒族文化與語言介紹，達成寓教於樂的效果；15項親子樂齡活動則融入鄒族文化與神話元素，設計具有趣味、闔家共享的闖關遊戲，包括瓦子梅射日、鄒路有風、阿里山美姑娘、阿里山壯少年、神聖巨蟹、庫巴拼拼樂、家鄉在那裡等項。本屆運動會因應國際化潮流，本次首次邀請本市外國學校組隊參賽，期藉由活動促成本市原住民鄉親與國外友人間良好互動與文化交流。

運動會現場亦設有原住民族農特產、文創及美食攤位，提供族人發展經濟的機會；設置政令宣導區，藉此宣導相關政策執行成效；運動會亦設計本次活動主題-鄒族介紹區，就鄒族族群簡介、地理分佈、文化特質、宗教信仰、祭典傳說、工藝及建築等，提供民眾認識與了解的平台。



facebook

原住民 耆老服務中心

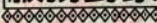
🕒 時間



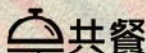
每個禮拜2~5
早上9:00 ~ 下午16:00



服務對象



55歲以上原住民耆老



凱達格蘭每週2.4.5
北原會館每週3.4.5
娜魯灣創藝會所2.5
↳ (10/2開始)



費用



服務地點 完全免費

- > 凱達格蘭文化館
↳ 臺北市北投區中山路3-1號
☎ 02-28986500 陳專員
- > 北原會館
↳ 臺北市南港區向陽路49號
☎ 02-28728740 魏專員
- > 娜魯灣創藝會所
↳ 台北市萬華區環河南路二段102號2樓
☎ 02-27206001#31 鄭專員

社交舞蹈

耆老工坊

園藝抒壓

藝術創作

還有免費的
交通服務唷！

(需經評估需求並審核補助額度)

按摩體驗



超級創藝看這裡

娜魯灣創藝會所

原為娜魯灣原住民商場，於97年開始營運，本會104年度配合市府活化空間運用之政策，將場館打造為「貓頭鷹文創部落工場」，因商場所在地區性質且為了配合大樓使用性質，本會又於107年度起由娜魯灣原住民族商場轉型為娜魯灣創藝會所，規劃為多元性、多功能運用之場館，並以文化技藝教學傳承、青年創業培力及原住民耆老服務為服務宗旨，透過部落大學分校、原住民族青年創業基地空間及耆老共餐服務等相關活動及規劃，活化該場館，也藉此達到文化傳承、服務族人及輔導族人之美意。



主要經營項目：

- (一)部落大學萬華分校：原住民族傳統技藝傳承教學、原住民族創意料理教學、創業基礎班。
- (二)臺北市原住民族青年創業培力計畫空間：提供培力計畫者創業初期之辦公室所使用，透過培力計畫方式協助原住民族青年創業，提升原住民年輕經濟轉型及創業意願。
- (三)原住民耆老服務中心：原住民耆老共餐服務據點(每週二、五中午)。

開放時間：週一至週五 10:00至21:00

交通資訊：

捷運：請至捷運龍山寺1號出口右轉西園路再轉廣州街走到底即達場館

公車：龍山國小站：18

龍山寺站：49、0西、527

中國時報站：1、10、38、245、264、263、231、310

享受原民風味的
假日午後美好時光

精緻有型的文創攤車搭配米色洋傘的歐風組合，並以人造草皮為底、電纜木軸為桌、竹筒椅營造出休憩氛圍座落在攤車之間，一旁還傳來街頭藝人悅耳的歌聲，不管是嚴選手創、純淨良品、友善農作還是原民特色的輕食慢飲，你都能在這裡輕鬆找到，這就是原風本鋪-臺北市原民假日市集的夏日午後。

本會為提升本市原民假日市集的整體素質，培育攤鋪經營核心人才，塑造原民假日市集全新的品牌形象，特於本年度在美術園區天橋下廣場、天母新光三越、永樂廣場等地，並配合本會大型活動，打造讓人耳目一新的「原風本鋪」-臺北市原民假日市集活動，提供市民朋友們豐富且優質的原民特色產品及方便的消費環境，讓市民朋友們感受原民文化的美好，進而支持並鼓勵優質的原味好物。

為因應現在支付趨勢，原風本舖的攤商及現場的街頭藝人也使用行動支付，提供民眾不一樣的結帳及打賞方式，每部攤車皆設置行動支付 QR CODE，只要使用手機就能輕鬆支付。



晚夏原民音樂風

- 原民風味館迎客坊

八月一日為全國原住民族日，本會對多元族群的重視與使命，今年原住民日辦理一系列活動，選在原民風味館迎客以「原住民樂舞」為主軸，揭開系列活動花序舉辦原住民族樂舞活動-「原音原舞」。

別於過去著重原住民舞蹈，今年以「原住民打擊樂器」介紹原住民族音樂，邀請泰雅族知名打擊老師率領優秀樂手示範演出，現場提供傳統原民樂器「戰鼓、竹鐘、木琴、木鼓」的演奏教學，現場參與民眾紛紛表示「好多不曾在台灣見過的樂器，聲音特別美，想不到竟是原住民的打擊樂器。」近距離體驗原民樂器所帶來的震撼與喜悅，成為當日活動另一精采。



原住民的音樂舞蹈文化是台灣相當重要的資產之一，音樂和舞蹈能真實反應族群的生活方式和環境。而原住民的樂器，更是社會大眾瞭解原住民的一個重要的管道。本會希望各項活動的意義不只是表演的功能，期待的是文化傳承的重要意義。

豐富的原住民文化從食衣住行育樂的呈現上皆有其特殊性，近年來隨著健康意識抬頭，飲食習慣回歸自然的健康養生概念，本會特於10月27日在風味館舉辦「都會原民野菜宴」，採用當季食材龍葵、紅藜、洛神花、黃藤、刺蔥及樹豆等原住民食材，部落專業美食好手精心烹調，瞭解原民野菜的文化意義及養生功能，從原住民生活環境重新體認人與野生動植物共存共榮、人與土地密不可分的生態倫理關係。活動現場將推出免費試吃活動及野菜佳餚DIY活動讓市民體驗原民野菜之風味，有興趣的朋友千萬不要錯過體驗來自純淨原鄉自然健康蔬食的好機會。

八一原住民族日

臺北卡3.0原民卡首上路

臺北市政府原住民族事務委員會（以下簡稱本會）今年八一原住民族日臺北市優惠場館活動首度使用智慧型行動裝置出示「臺北卡3.0 - 原民卡」作為身分證名識別，提供全國原住民朋友更便利的載具享有各場館優惠。

臺北市政府(以下簡稱本府)為整合各項市政服務，今年首度推行臺北卡3.0，達到一卡取用多項市政便民措施，如原民服務、敬老服務、愛心服務及圖書借閱等。本府為表示對多元族群的重視與肯定，每年八月一日原住民族日提供多樣化的市政場館優惠，凡具原住民身分者活動當日出示身分證證明文件即可享優惠。自今年起首推【臺北卡3.0原民卡】，市政場館優惠活動當日以智慧型行動裝置出示原民卡即可享有無限次免費搭乘貓空纜車、免費參觀動物園及12行政區運動中心等。除傳統紙本證明文件外，希望智慧型行動裝置的加入，提供更多便利性，每年原住民族日邀請全國原住民朋友一起暢遊臺北市，體驗一趟知識人文及樂活的旅行。

手機拿在手，市政服務跟著走，即日起歡迎市民朋友一同加入臺北卡3.0行列，只要透過網路登入臺北卡3.0官方網站(<https://id.taipei/t-pcd/login>)註冊金質會員帳戶，即可依個人使用資格開通各項卡證服務。另外，本會亦在12行政區原住民服務櫃檯提供臨櫃申辦服務及卡證說明。以上訊息若有疑義，歡迎電洽02-2720-8889 /1999轉2071 王小姐洽詢。



北投生態博物園區-秋季活動

秋收好蟹 原風北投 系列活動

秋天為傳統農忙收穫季節，為慰勞終年之辛勤，多以大型祭典方式慶祝豐碩之成果。基此，本會自9月1日起至10月31日止期間配合中秋節及溫泉季活動，將各式活動大串連，精采週末非北投莫屬。

本會年度大型活動「娜魯灣文化節」今年主題為「鄒族」，該族以【洪水】神話故事最為著名。相傳古時候一條大鰻tungeoza堵住溪流，許多高山因此淹沒在水中，有一隻螃蟹yongo用蟹爪狠壓大鰻，痛得大鰻只好翻動身體迅速離開，洪水因此退去。本次秋季活動結合經典神話故事，以鄒族與螃蟹的故事脈絡為活動主軸，推出「秋收好蟹·原風北投」系列活動，自9月1日起至10月31日止，在北投地區展開一系列豐富的活動，包括特展、美食饗宴、手作體驗及鄒族傳統祭儀展演等，9月30日於七星公園舉行「原風美食廚藝大賽」，10月13、14日舉辦「鄒族戰祭展演」，期待帶動北投地區原民風潮。

如果室外動態活動感覺還不過癮，本會於9月至10月起每週「Mafe!」推出原住民族美食季及「自然野趣DIY」。「Mafe」取自鄒族語「美味好吃」之意，活動提供民眾體驗原住民傳統野菜及餐廚製作，同時認識原住民族的健康飲食、低碳環保意識；「自然野趣DIY」，以本會凱達格蘭文化館常設展內容，規劃原住民族植物工藝手作，透過手工創作、故事解說方式，深植民眾對原住民族文化印象。

從七星公園的新北投火車站為起點，漫步至凱達格蘭文化館參與並體驗豐富的原住民族傳統文化，沿路探索北投小徑，為自己安排人文與生態兼具的小旅行絕對會是週末最好選擇。

原風食廚藝大賽

地點：凱達格蘭文化館

日期：9月30日

自然野趣DIY

地點：凱達格蘭文化館8樓

日期：10月6, 20, 27日

名額：30人/場

費用：免費

鄉族戰祭MAYASVI

傳統祭儀展演

地點：北投七星公園

日期：10月13, 14日

「向著月光湧動的方向，迴游著」

杜瓦克·都耀 X 陳淑燕創作

地點：凱達格蘭文化館2F/3F展區

日期：8月31~10月7日

杜瓦克·都耀 X 陳淑燕
CREATED BY DUWAKE DOYO & CHEN SHUYAN
創作展

向著 月光湧動 的方向，迴游著

MIGRATING
TOWARD
THE FLOWING MOONLIGHT



其他館舍之活動

● 北投公民會館

9/18 9:30~11:30、14:00~16:00

「鄒族筆記本親子DIY」

10/2至10/21 「礦工謳歌」攝影展

● 新北投車站

9/1、9/2、10/6、10/7 13:00~18:00

「跟著市集去旅行：新北投車站文創市集」

9/15、9/16、10/20、10/21 10:00~17:00

「青菜底呷！新北投車站小農市集」

9/8 14:00~16:00

「9月份驛站講堂」

10/13 14:00~16:00

「10月份驛站講堂」

● 北投溫泉博物館

9/21~9/23 2018「臺灣月琴民謠祭」

10/27~11/18

「打開北投，相浴美好」20週年館慶系列活動

● 梅庭

9月「遇見北投」書展

● 臺北市立圖書館 北投分館

9月份「氣候變遷」主題書展、影展、講座、親子活動

10月份「動物」主題書展、講座



「向著月光湧動的方向，洄游著」 杜瓦克・都耀×陳淑燕創作展

杜瓦克・都耀和陳淑燕近年結合部落工藝師創立巴特虹岸手作坊（Paterongan為噶瑪蘭族語，意思為船舶靠岸的地方），是透明且半開放的工作室和展演空間，夜晚散發著誘人的竹籐燈光，這裡除了是兩位藝術家的創作與展覽空間外，也是積極推廣在地手藝與自然素材的創意工作坊，成為連結在地手藝、自然生活與藝術交流的平臺。工作坊秉持用回歸傳統手藝及在地素材的返璞行動來連結人和自己與環境的緊密關係，積極推動與整合部落文化，將傳統工藝做新形式的延續與發揮。

杜瓦克・都耀與陳淑燕擅長以在地自然素材與傳統工藝進行創作，展出作品所使用的材質與技術，是來自東海岸噶瑪蘭族族群在溪谷中捕捉魚蝦的Sanku(魚筊)為基礎所發展的竹籐編造型容器，融合進樹皮布、草木顏色和環境的複合纖維等，是內在發光的飛行舟船；加上竹片的自由交織線條與樹皮薄膜的輕盈對話，還有竹梢和手工紙形構的飛行想像。所有的流動存有形體，都匯聚出那個光的方向！兩位創作者使用在地素材、在地工藝技術與環保智慧，和自然環境產生對話與連結，成為一種讓大家重新創造和參與的方式。

月光代表著大地的母親，宇宙陰性的力量，代表著自由的個體與環境連結共振，激發內心潛在的律動感，一起群聚游動前進！回歸本質根源、回到與土地對話、與身體勞動、與手操作有關的行動，回到部落互助合作的精神，和環境整體產生連動，這就是返璞計畫。在這個全球化與現代化持續前進的當下，這不只能找到自足的自信，也能找到部落文化延續的方法和力量。

特展期間為8月31日至10月7日，誠摯歡迎大家一起來凱達格蘭文化館欣賞精湛的手工創作，感受大地母親的感動。

長青樂活遊臺北



臺北市政府為提升北市深度旅遊能量，藉由市政景點的參訪，鼓勵長者走出戶外、互相交流，進而提升身心健康，由臺北市政府觀光傳播局主辦的「長青樂活遊臺北」試辦專案，已於107年7月起開跑，要帶臺北市的銀髮族探訪最具特色的市政景點、認識不同面貌的臺北城。

本專案原是以「里」為單位，由長者向所在里辦公室報名參加，但市政府考量原住民生活及聚會習慣，特別開辦了原住民專車，以提供給原住民長者有更貼心及適切的服務。本年度出隊時間分別於7月17日、7月19日、8月14日、8月21日及9月21日五天，提供了6車252個名額，遊程包括大稻埕、藍色公路、關渡、剝皮寮歷史街區、龍山寺週邊、貓空纜車、自來水博物館、天文科學教育館等景點。

「這是柯市長老人福利政策的一環。」觀光傳播局表示，希望臺北市的銀髮族能走出來，促進身心健康之外，也能知道市府其實經營了很多有意思的景點。觀傳局目所規劃遊程路線，景點規劃都相當用心，包括景點是否符合銀髮族的需求，包括廁所數量、長輩可以休息的坐椅數量，是否有扶手等等細節、是否方便行走等，逐一勘查後才納入，而用心的安排也獲得長輩們的肯定。

包括翡翠水庫、新北投車站溫泉之旅、藍色水路、田園城市基地及客家文化主題公園等特色景點，都可能納入。

臺北市目前約有42萬的銀髮族，原住民長者也有2千餘位，本專案也會視民眾反應決定未來是否擴大舉辦，希望臺北市的銀髮族都能開心樂活。





「HELLO TAIPEI」臺北市單一陳情系統App



QR code for



QR code for



HELLO TAIPEI 搜尋



更多內容體驗
立即掃描左側
QRcode或至
App商店搜尋
HELLO TAIPEI
下載安裝App